

Russian transcript:

- У турецкой национальности в России не было прописки и конечно, им было очень сложно выучиться, что же на счёт после...работы? Было ли трудно найти работу после обучения, и было ли это вообще это возможно найти?

- В России из всего нашего народа я бы сказала процента два, три из нашего народа работали вообще в целом, это были учителя или врачи, ос...остальной контингент турков-месхетинцев официально не числились не на какой должности абсолютно. Все вели более или менее какой-то кочевой образ жизни или рыночный как мы называли, все стояли на рынке и торговали кто кем...чем мог, кто-то продуктами, кто-то вещами, потому что не было работы. У очень многих наших женщин и мужчин были образо...были дипломы со средним образованием, с высшем, но они не могли устроиться на работу, потому что у нас не было никакого гражданства, у нас не было гражданства вообще. Здесь во-первых также повлияла, конечно, то что мы приехали сюда на в полне официальных и законных правах мы приехали, мы переехали сюда как беженцы, и нет абсолютно никакой пригоды у нас здесь, не у кого к продолжению работать, продолжению...заниматься чем...тем чем они занимались в своей стране и единственная преграда это язык, конечно же, это барьер, это языковой барьер, мы, то есть, единственное условие чтобы породолжать работать, продолжать делать то что мы делали в своей стране, это просто выучиться языку, не всем легко удаётся, не всем даётся, кто-то от лени, кто-то от того что нету времени или ещё какие-то другие проблемы, но мы знаем что здесь единственная преграда это язык, если мы выучим язык, мы сможем продолжить своё...образование или же свою работу здесь.

English translation:

- Turkish people¹ in Russia did not have the *propiska*,² and certainly it was very hard for them to study, how about after...work? Was it hard to find a job after school? Was it at all possible to find a job?

- In Russia, I would say, only two to three percent of our people in total worked. They were teachers or doctors; the...the rest of the Meskhetian Turks were absolutely not registered as working. Everybody had more or less a nomadic life, or, as we call it, a market life. Everybody stood at the market and sold what...whatever s/he could -- someone food, someone clothes, because there was no work. A lot of our women and men had...had diplomas from professional schools and college degrees, but they could not get a job, because we did not have citizenship, we did not have citizenship at all. Here, also, the fact that we had certainly come here [to the U.S.] with all of the official and legal rights ... we came here, we moved here as refugees, and we have absolutely no obstacles here, nobody, to continue to work, to continue...to do

¹ The speaker meant to say Turks.

² *Propiska* – a state registration within a certain area, in some cases limiting one's ability to move around and apply for job.

what...they used to do in their countries, and the only obstacle is the language. Certainly, this is a barrier, this is a language barrier; we, for example, have only the one condition to continue to work, to do whatever we used to do in our country, is simply to learn the language. It is not easy for everyone ... not everyone is able; some are lazy, some do not have the time, or some have other problems, but we know that here the only obstacle is the language, if we learn the language, we can continue our... education or our work here.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated